

Д.А. Бахматов

Семантико-полевой подход к исследованию коллокаций

Аннотация: Статья посвящена исследованию коллокаций (слабоидиоматичных фразеологизмов) в аспекте теории семантических полей в традиционной лексикологии. На материале немецкого и русского языков рассматривается зависимость семантики коллокации от контекста. Выделяются отличительные признаки коллокации. Дается краткий обзор теории семантических полей. Предлагается концепция, в которой оформление коллокации связывается с отношениями семантического поля.

Ключевые слова: коллокация, семантическое поле, контекстная синонимия, узус, чувство языка

Abstract: The article deals with a study of collocations (low-idiomatical turns) in terms of the theory of semantic fields in traditional lexicology. The author considers the dependence of collocation semantics on its context studying material of German and Russian languages. Distinguishing features of collocations are marked and a short overview of the theory of semantic fields is given. A concept, in which the appearance of a collocation associates with relations of a semantic field is suggested.

Key words: collocation, semantic field, context synonymy, usage, sense of language

В настоящей работе предлагается способ исследования коллокаций, основанный на применении теории семантического поля.

Согласно определению, данному А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским, коллокации – это слабоидиоматичные фразеологизмы преимущественно со структурой словосочетания, в которых семантически главный компонент (база) употреблен в своем прямом значении, а сочетаемость со вспомогательным компонентом (коллокатором) может быть задана в терминах семантического класса, но выбор конкретного слова всегда предопределен узусом. Коллокации имеют однословный компонент, передающий их семантику нетривиальным, нестандартным способом [Баранов, Добровольский 2013: 73–76]. В качестве примеров Баранов и Добровольский приводят такие устойчивые словосочетания, как *принимать меры* (в русском языке), *Maßnahmen treffen / ergreifen* (в немецком) и некоторые другие: здесь глаголы *принимать, treffen, ergreifen* употребляются в нестандартном для них значении (там же).

Добавим, что наиболее распространенные коллокации с заданным основным компонентом (базой) фиксируются в словарях коллокаций (для немецкого языка это, напр., [Quasthoff]), стилистических словарях (Duden Band 2. Das Stilwörterbuch) и др. Коллокации при этом рассматриваются обычно с точки зрения статистики и математической лингвистики – как сочетания слов, встречающихся заметно чаще в сочетании, чем по отдельности [Quasthoff: XII].

Если вернуться к примеру, приведенному Барановым и Добровольским: «*Maßnahmen treffen / ergreifen*», то употребление каждого из глаголов в этом сочетании зависит от конкретного контекста, так как их семантика несколько различается. Ср. словарные толкования: «<Maßnahmen> treffen: *ausführen, realisieren*» и «<Maßnahmen> ergreifen: <Bedeutung> *verblasst; drückt den Entschluss zu etwas, den Beginn von etwas aus*»¹, т. е. глагол *ergreifen*, в отличие от *treffen*, имеет значение начала действия. Это различие приводит к тому, что семантика как коллокатора, так и всего выражения может быть неоднозначной и зависеть от контекста.

На наш взгляд, структуру коллокации можно рассматривать в свете теории семантических полей в традиционной лексикологии.

Поскольку коллокаторы, выражающие одну и ту же семантику, относятся к одной части речи, в нормальных условиях они принадлежат к одному и тому же семантическому полю. Семантическим полем (далее – СП) называется совокупность языковых (главным образом, лексических) единиц, объединенных общим (интегральным) семантическим признаком, обычно выражаемым лексемой с обобщенным значением (архилексемой) [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 380]. Частным случаем СП является лексико-семантическая группа (далее – ЛСГ), или совокупность слов одной части речи, объединенных родовой интегрирующей семой – архисемой [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 437]. Ядро ЛСГ составляют семантически наиболее простые, узуальные и стилистически нейтральные лексические единицы, а периферию – вторичные, более редкие. При этом часто возникают т. н. контекстные синонимы – слова, оказывающиеся в отношениях синонимии в определенном контексте. Их семантика отражает различного рода ассоциации, связанные с обозначаемым предметом или явлением (там же).

В нашей концепции не меньшую роль, чем нетрадиционность выражения семантики, играет повторяемость, узуальность коллокации. Чем выше эта повторяемость, тем больше шансов у словосочетания с нестандартным выражением семантики стать коллокацией. Порог частотности, выше которого выражение является коллокацией, по нашему мнению, безразмерен и определим только на уровне интуиции, благодаря чувству языка.

Для иллюстрации предлагаемого семантико-полевого подхода к исследованию коллокаций рассмотрим цитату из романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» (гл. 12) и ее немецкий перевод (автор перевода – Thomas Reschke):

«...оркестр не заиграл, и даже не зрянул, и даже не хватил, а именно, по омерзительному выражению кота, урезал какой-то невероятный, ни на что не похожий по развязности своей марш».

«...die Kapelle legte los – sie spielte nicht, dröhnte nicht, schmetterte nicht, sondern sie klamaukte nach dem gemeinen Ausdruck des Katers einen unwahrscheinlichen, an Frechheit nicht zu überbietenden Marsch» [подчеркивание наше. – Д.Б.]

¹ Duden online: www.duden.de/

Очевидно, что архисеме «начать играть мелодию (в данном случае марш)» здесь соответствуют четыре словосочетания: *заиграть марш*, *грянуть марш*, *хватить марш* и *урезать марш*, т. е. использованы четыре разных глагола. Из них в своем прямом значении употреблены первые два: *заиграть* и *грянуть*. Они являются стандартными выражениями вышеуказанной архисемы, поэтому в данном случае сочетания *заиграть марш* и *грянуть марш* коллокациями считать нельзя. То же самое относится и к немецким выражениям *einen Marsch spielen* и *...dröhnen*: переводчик, очевидно, старался сохранить в переводе употребительность компонентов.

Теперь рассмотрим сочетания *хватить марш* и *урезать марш* (в переводе соответственно *einen Marsch schmettern / klamauken*). Употребление глаголов, входящих в их состав, нестандартно: если глаголы *хватить* и *schmettern* пусть нечасто, но всё же используются в значении «заиграть мелодию», то русский глагол *урезать* в таком значении в литературном языке вообще не встречается, а немецкий глагол *klamauken* является авторским неологизмом, изобретенным переводчиком. Однако в данном контексте («какой-то невероятный, ни на что не похожий по развязности своей марш») оба глагола неожиданно адекватно выражают смысл «начать играть



Рисунок 1

марш». Сочетания *хватить / урезать марш* и *einen Marsch schmettern / klamauken* могут стать коллокациями в случае их высокой употребительности.

Вышеописанный подход можно представить в виде следующей схемы (см. рис. 1).

ЛИТЕРАТУРА

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии (краткий курс): Учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, Наука, 2013. 312 с.

Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.

Duden online: www.duden.de/

Quasthoff Uwe. Wörterbuch der Kollokationen im Deutschen. Berlin; New York: De Gruyter, 2011. 551 S.

ИСТОЧНИКИ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА

Булгаков М.А. Избранное. М.: Худ. лит., 1988. 480 с.

Der Meister und Margarita / Michail Bulgakow. Dt. von Thomas Reschke. Berlin/Weimar: Aufbauverlag, 1983. 439 s.

REFERENCES

Baranov A.N., Dobrovolskiy D.O. (2013) Basis of Phraseology (a short course). Moscow. 312 p.

Linguistics Encyclopedia. Moscow. 1990. 685 p.

Duden online: www.duden.de/

Quasthoff Uwe. (2011) Wörterbuch der Kollokationen im Deutschen. Berlin; New York: De Gruyter. 551 S.

THE SOURCES OF LANGUAGE MATERIAL

Bulgakov M. (1988) Selected Works. 480 p.

Der Meister und Margarita / Michail Bulgakow. Dt. von Thomas Reschke. Berlin/Weimar: Aufbauverlag, 1983. 439 s.

Сведения об авторе
Даниил Андреевич Бахматов,
магистрант
кафедра немецкого языкознания
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Daniil Bakhmatov,
Undergraduate
Department of German Linguistics
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
bahdan2013@yandex.ru